6 Gedichte

HEINRICH HEINE'S

für

Pianoforte

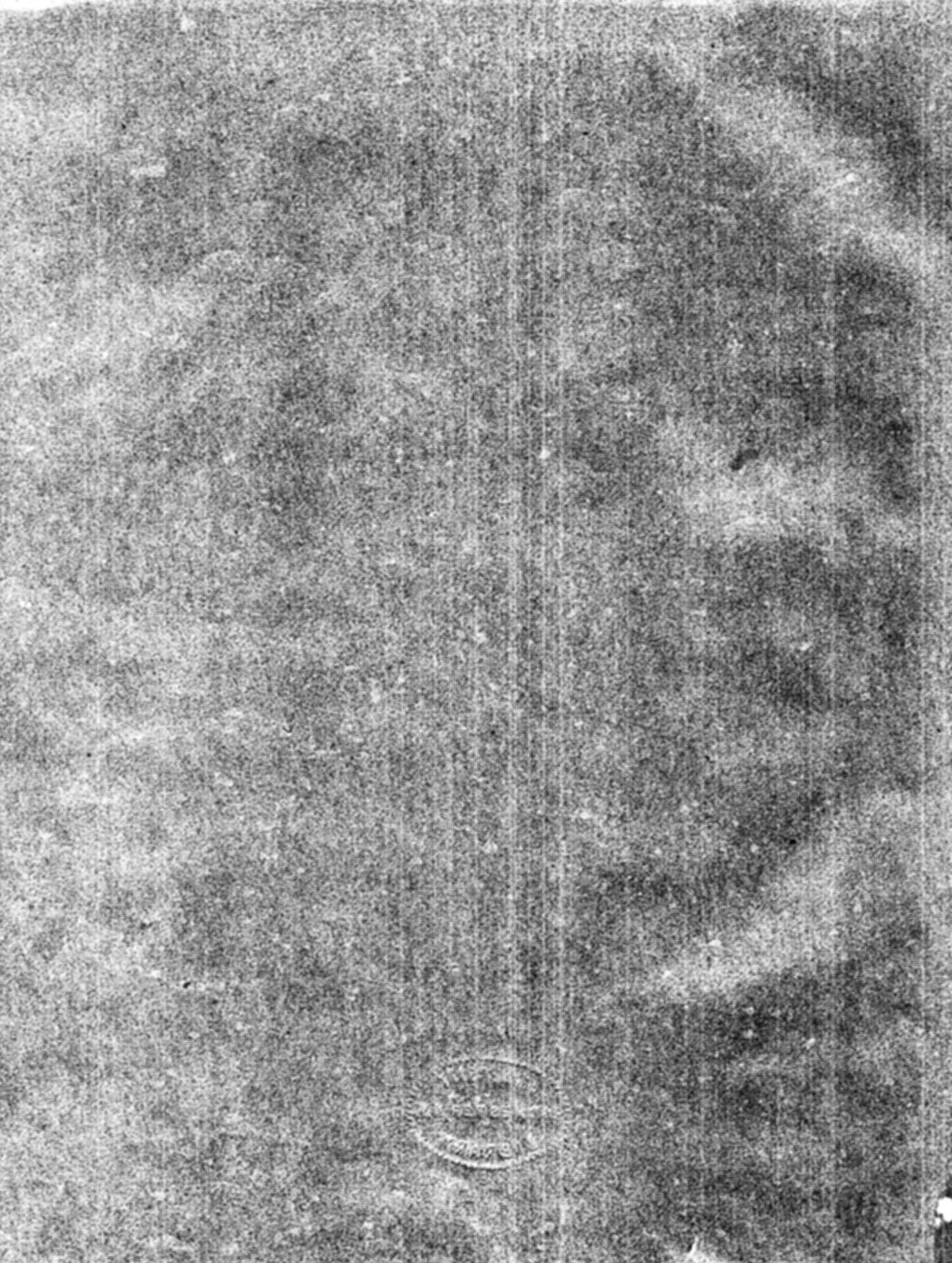
von

E. A. MAC DOWELL.

Op. 31.

BRESLAU,
Julius Hainauer.

NEW YORK.
G. Schirmer.



~~34025~~ 43115

Sechs Gedichte

nach Heinrich Heine

für

das Pianoforte

componirt

von

E. A. MAC DOWELL.

Opus 31. Pr. M 3,50.

Nº 1. 2. 3. 4. 5. 6 à 75 Pf.

Mit Vorbehalt aller Arrangements.
Eigentum des Verlegers für alle Länder. Eingetragen in das Vereinsarchiv.

BRESLAU, JULIUS HAINAUER
Hofmusikalienhändler S. M. des Königs v. Preussen.

closed shelf
M
22

I.

Wir sassen am Fischerhause
Und schauten nach der See;
Die Abendnebel kamen
Und stiegen in die Höh'.

Im Leuchtthurm wurden die Lichter
Allmählig angesteckt,
Und in der weiten Ferne
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von fernen Küsten,
Von Süden und vom Nord;
Und von den seltsamen Völkern
Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,
Und Riesenbäume blüh'n,
Und schöne, stille Menschen
Vor Lotosblumen knien.

Die Mädchen horchten ernsthaft,
Und endlich sprach Niemand mehr;
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,
Es dunkelte gar zu sehr.

We sat by the fisherman's Cottage
O'er Ocean cast our eye;
Then came the mists of evening,
And slowly rose on high.

The lamps within the lighthouse
Were kindled light by light,
And in the farthest distance
A ship was still in sight.

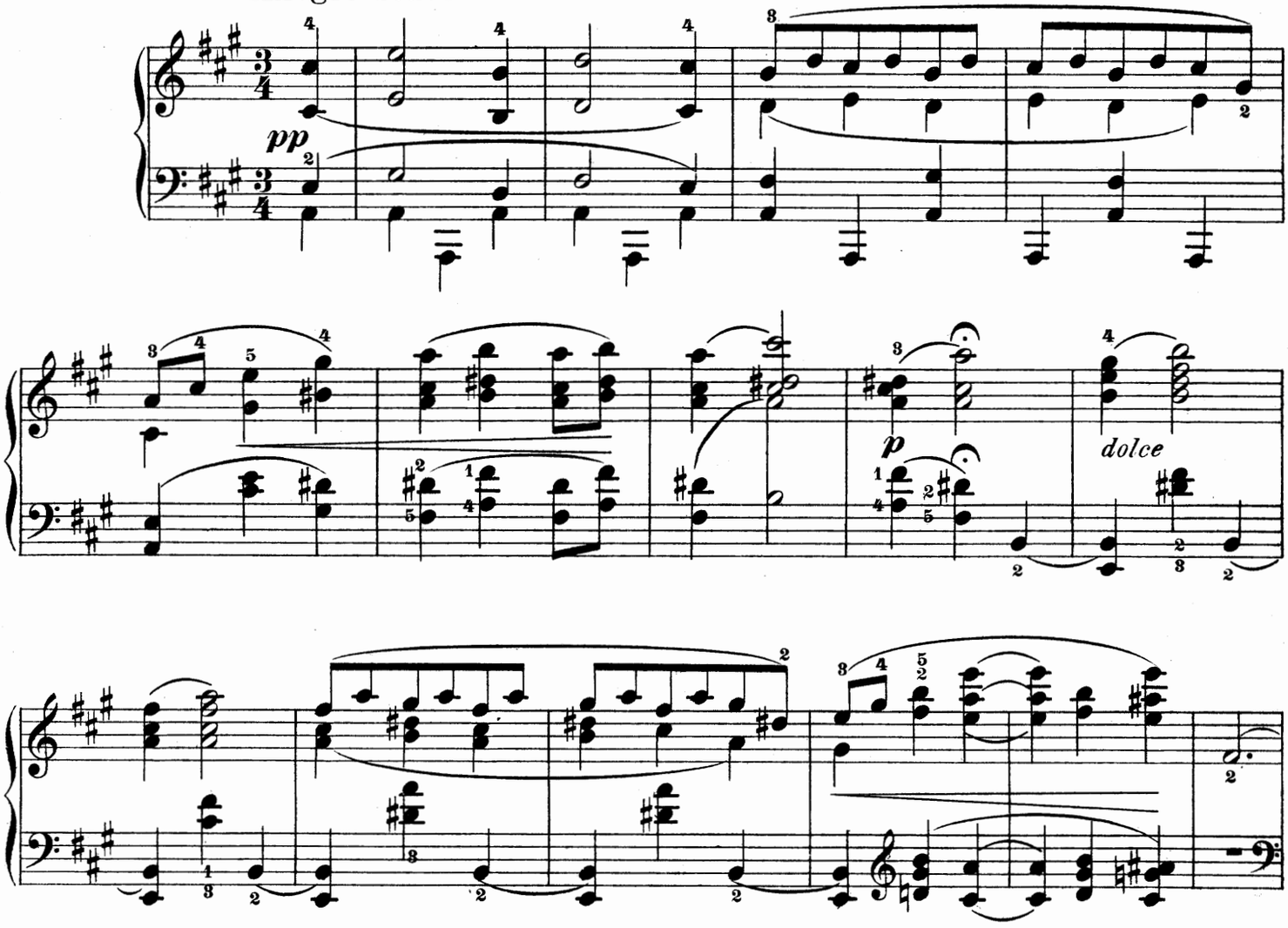
We spoke of distant regions,
Of North and South spoke we,
The many strange races yonder,
And customs, strange to see.

The air on the Ganges is balmy,
And giant-trees extend,
And fair and silent mortals
Before the lotos bend.

The maidens earnestly listen'd,
At length not a word was said;
The ship from sight had vanish'd,
For darkness o'er all things was spread.

E. A. Mac-Dowell, Op. **31**. № **1**.

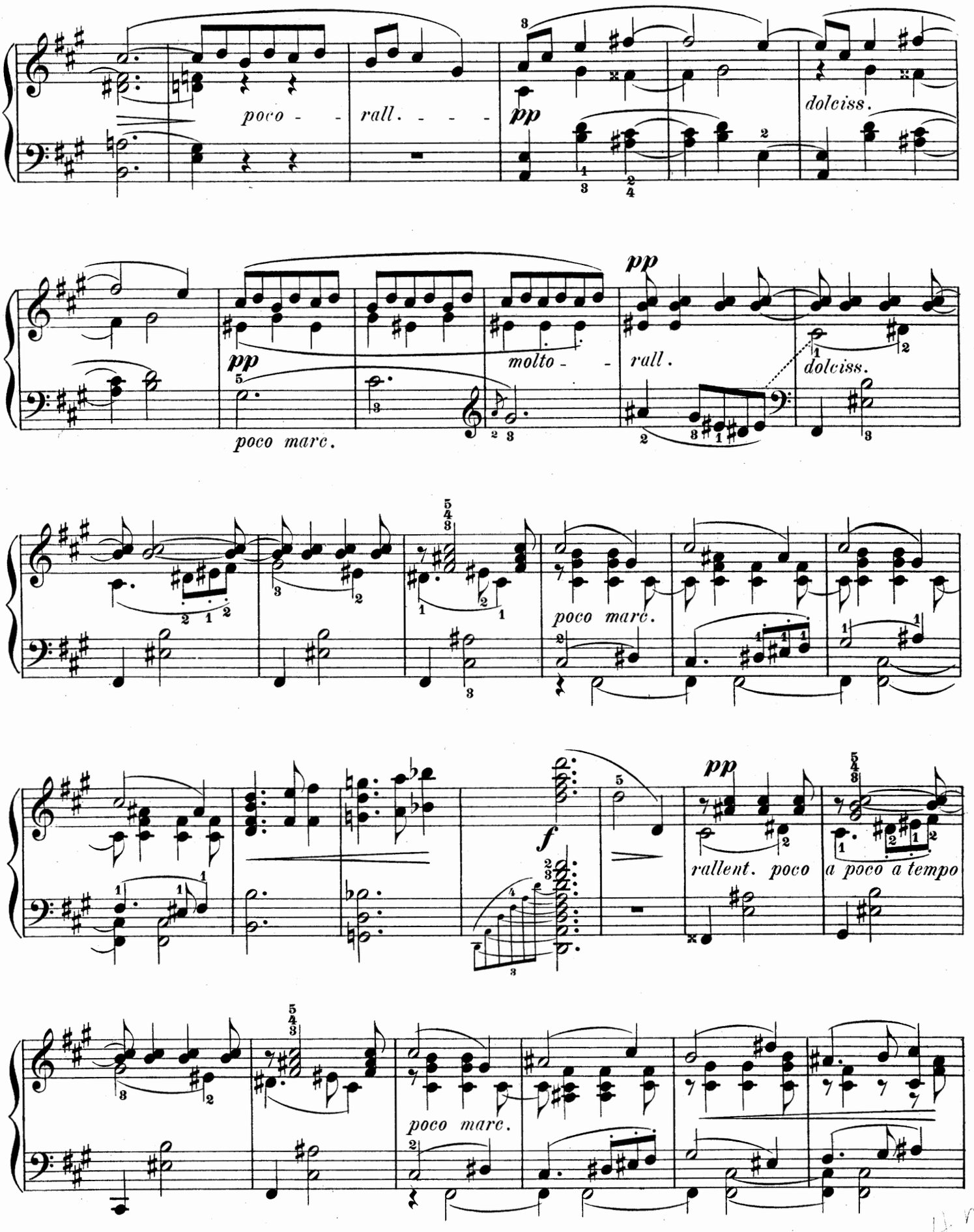
Allegro soave.

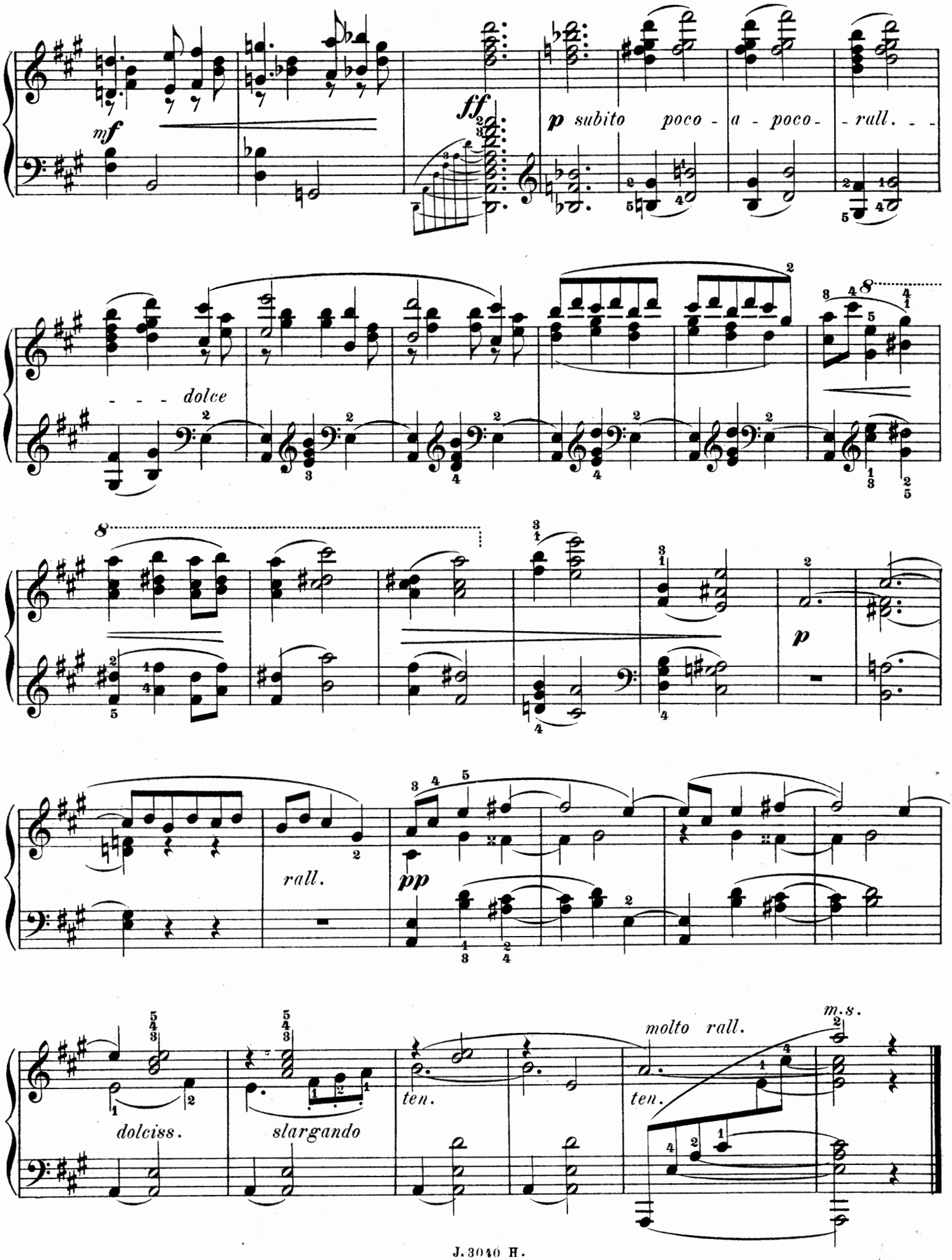


English translation with permission of the publishers, Messrs G. Bell & Sons, London.
Copyright, 1898, by Julius Hainauer, Breslau.

J. 3040 H.

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.


poco - - rall. - - - -
pp
dolciss.
pp
molto - - rall.
pp
dolciss.
poco marc.
poco marc.
f
pp
rallent. poco
a poco a tempo
poco marc.


mf
ff
p subito poco - a - poco - rall. - -
- - - dolce
rall.
pp
p
dolciss.
slargando
ten.
molto rall.
ten.
m.s.

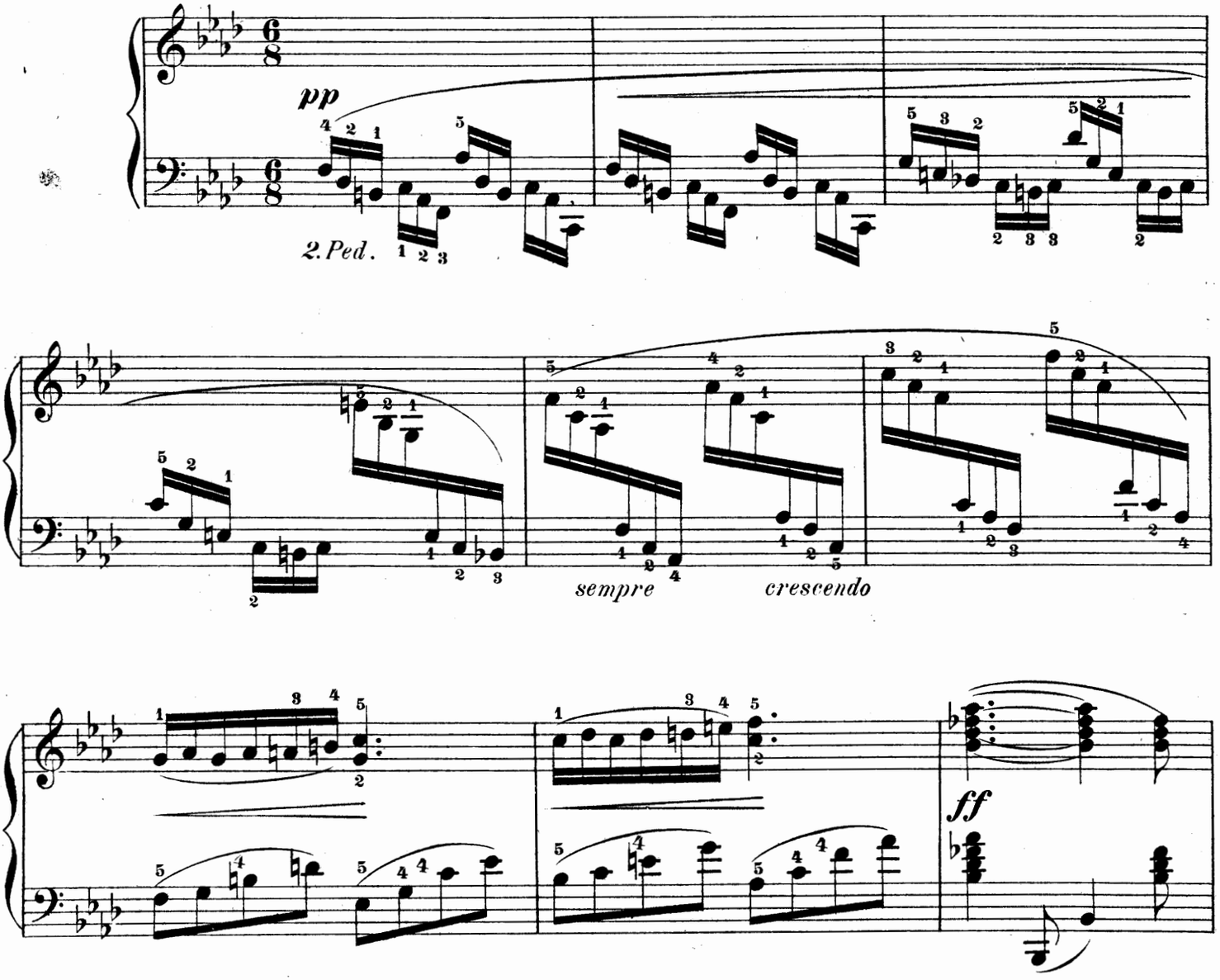
II.

Fern an schottischer Felsenküste,
Wo das graue Schlösslein hinausragt
Ueber die brandende See,
Dort, am hochgewölbten Fenster,
Steht eine schöne, kranke Frau,
Zartdurchsichtig und marmorblass,
Und sie spielt die Harfe und singt,
Und der Wind durchwühlt ihre langen Locken
Und trägt ihr dunkles Lied
Ueber das weite, stürmende Meer.

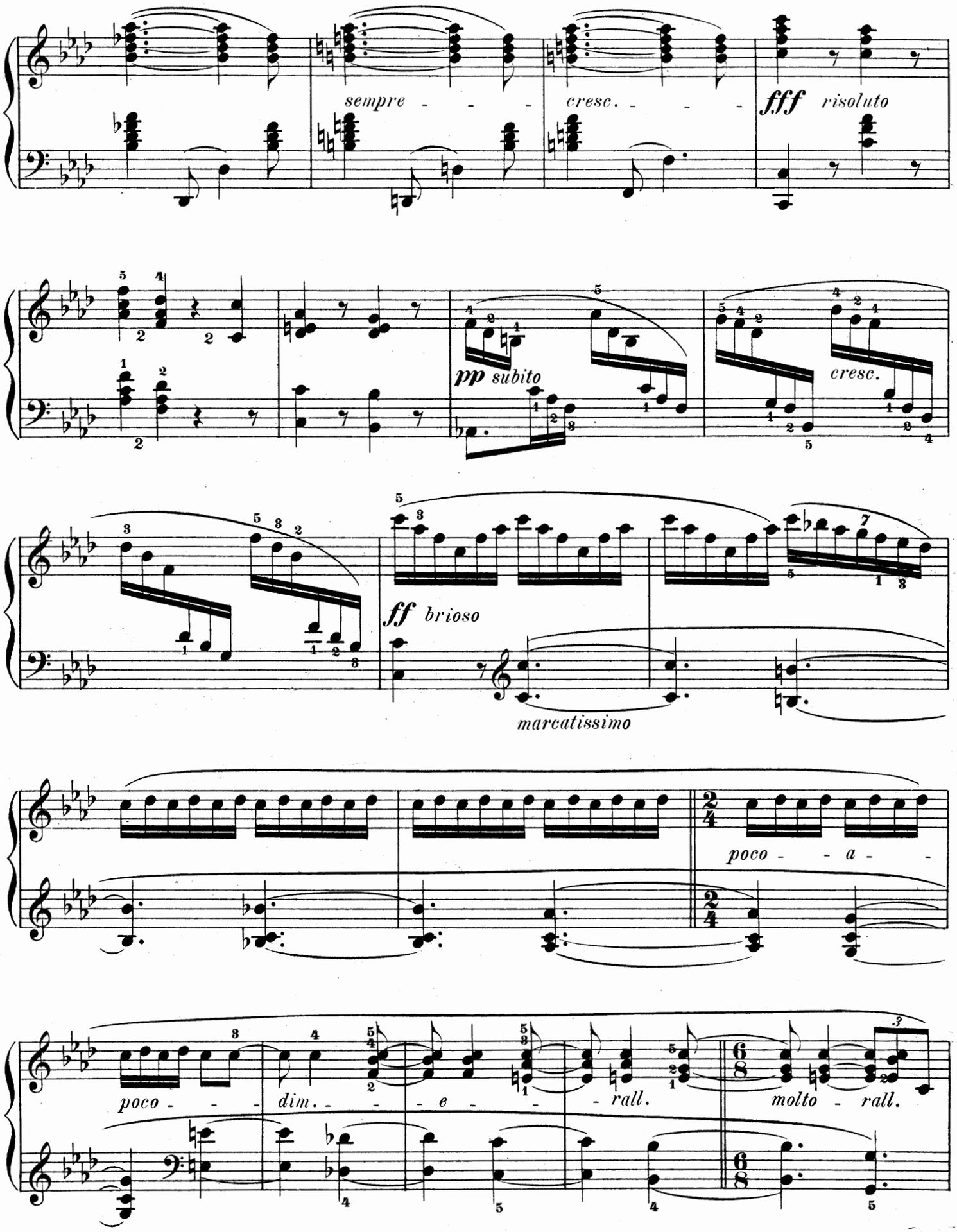
Far away, on the rock-coast of Scotland,
Where the old grey castle projecteth
Over the wild raging sea,
There at the lofty and arched window,
Standeth a woman beauteous but ill,
Softly-transparent and marble-pale,
And she's playing her harp and she's singing,
And the wind through her long locks forceth its way
And beareth her gloomy song
Over the wide and tempest toss'd sea.

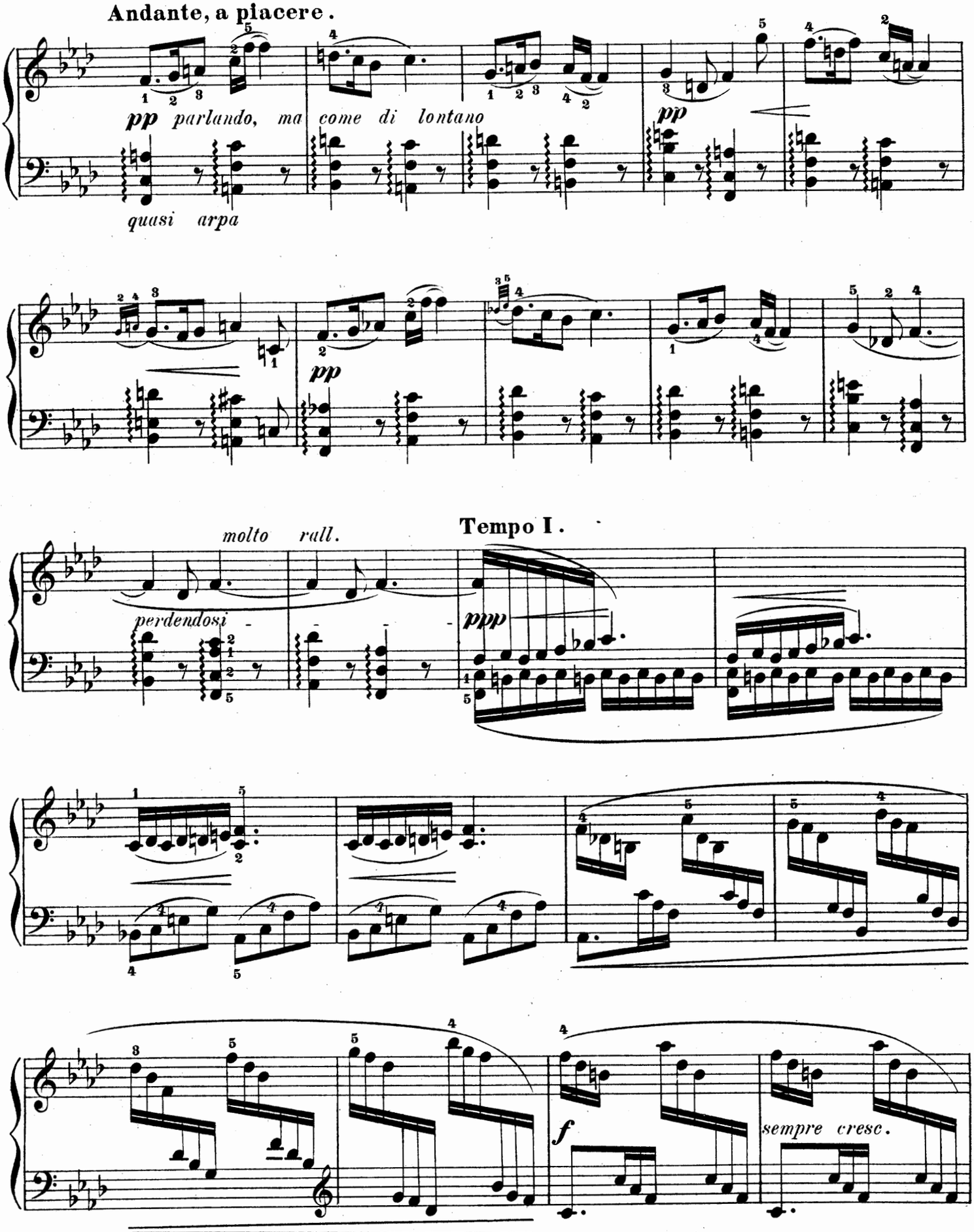
E. A. Mac-Dowell, Op. **31**. Nº **2**.

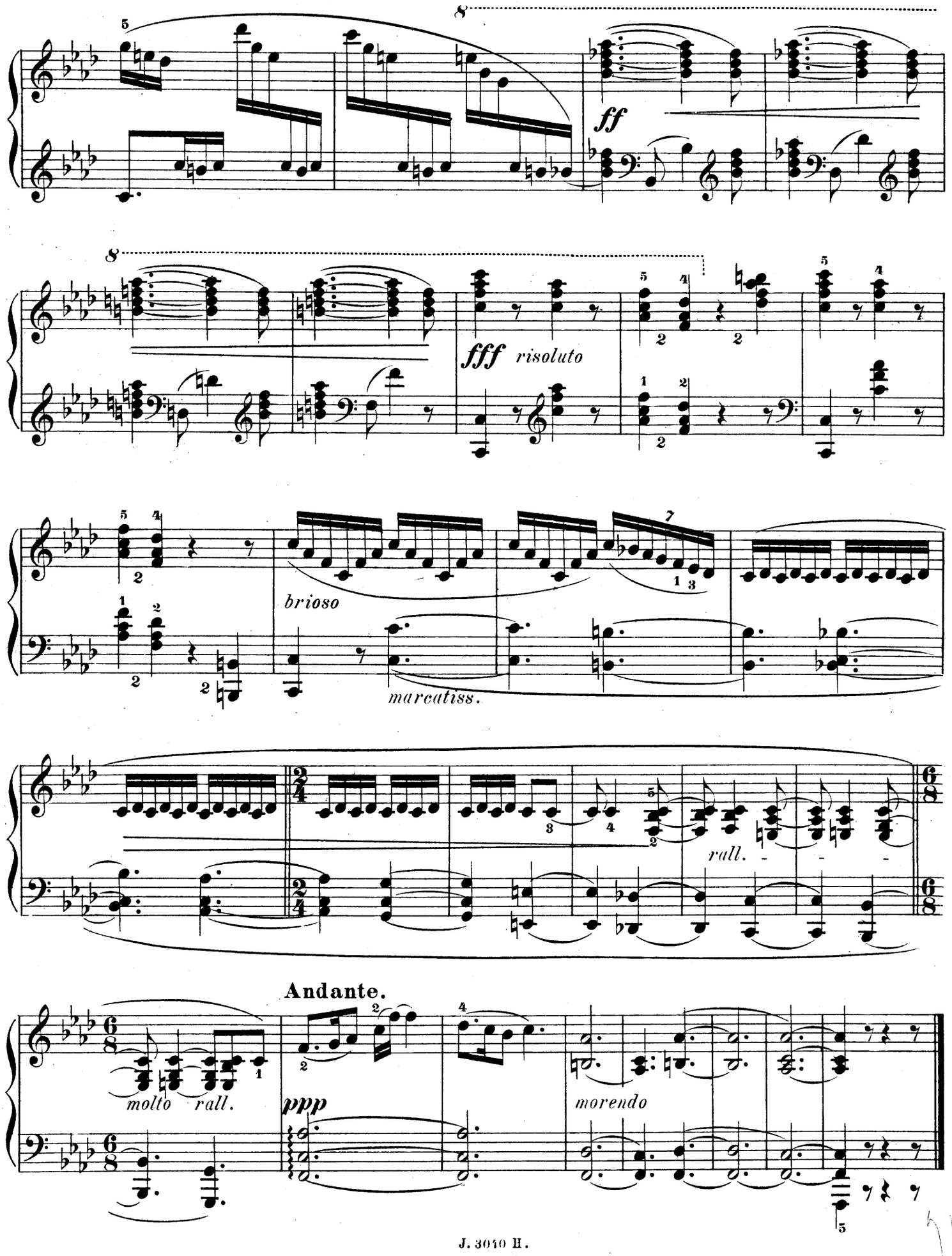
Allegro tempestoso.



Copyright, 1898, by Julius Hainauer, Breslau.
English translation with permission of the publishers, Messrs G. Bell & Sons, London.


sempre - - -
cresc. - - -
fff risoluto
pp subito
cresc.
ff brioso
marcatissimo
poco - - a - -
poco - - -
dim. - - e - -
rall.
molto - rall.


Andante, a piacere.
pp parlando, ma come di lontano
quasi arpa
pp
pp
molto rall.
perdendosi
Tempo I.
ppp
f
sempre cresc.


ff
fff risoluto
brioso
marcatiss.
rall.
Andante.
molto rall.
ppp
morendo

III.

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh;
Wir krochen in's Hühnerhäuschen
Versteckten uns unter das Stroh.

Des Nachbars alte Katze
Kam öfters zum Besuch;
Wir machten ihr Bückling' und Knixe
Und Komplimente genug.

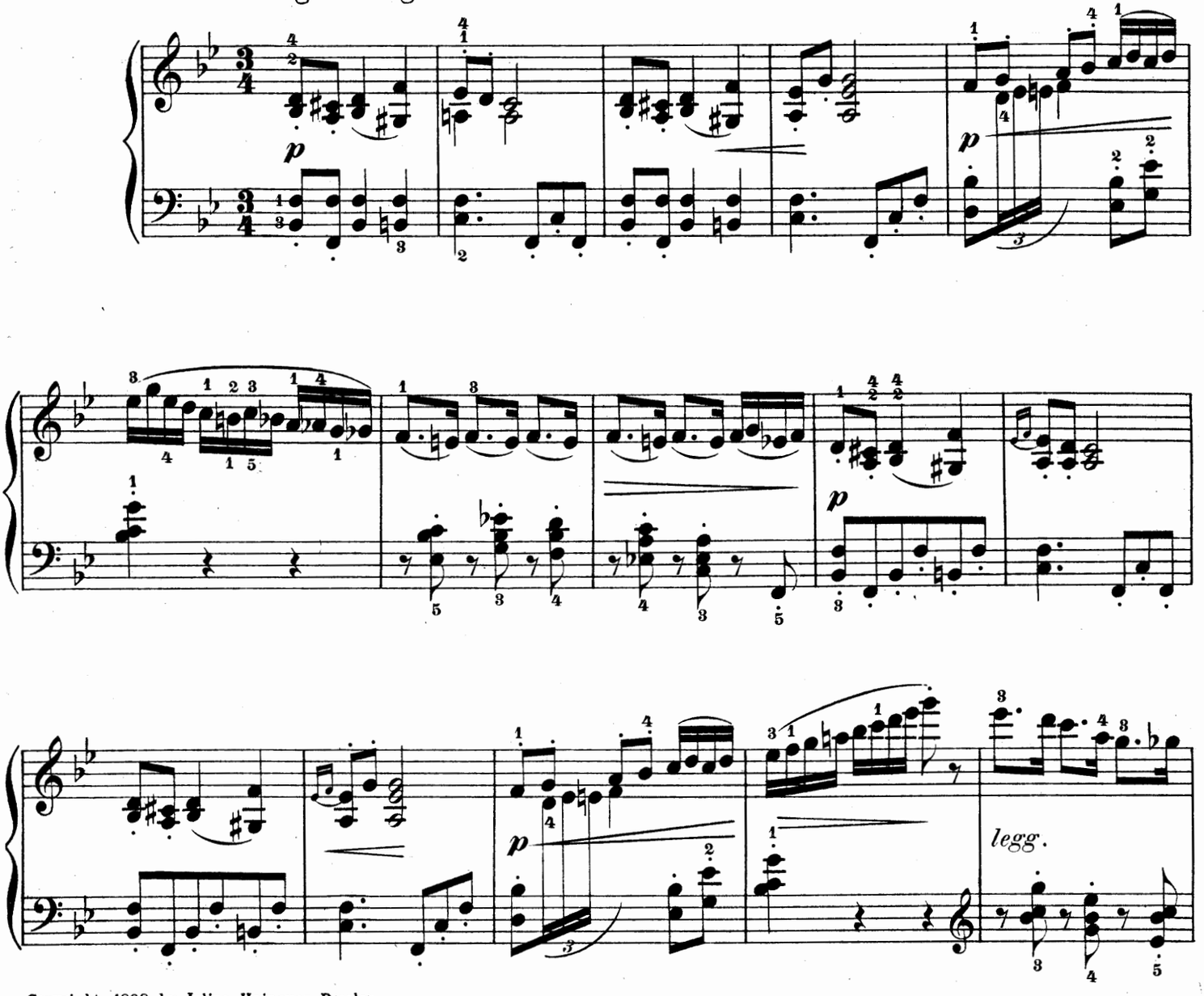
Vorbei sind die Kinderspiele,
Und alles rollt vorbei,
Das Geld und die Welt und die Zeiten,
Und Glauben und Lieb' und Treu'.

My child, we once were children,
Two children little und gay;
We crawl'd inside the henhouse,
And hid in the straw in play.

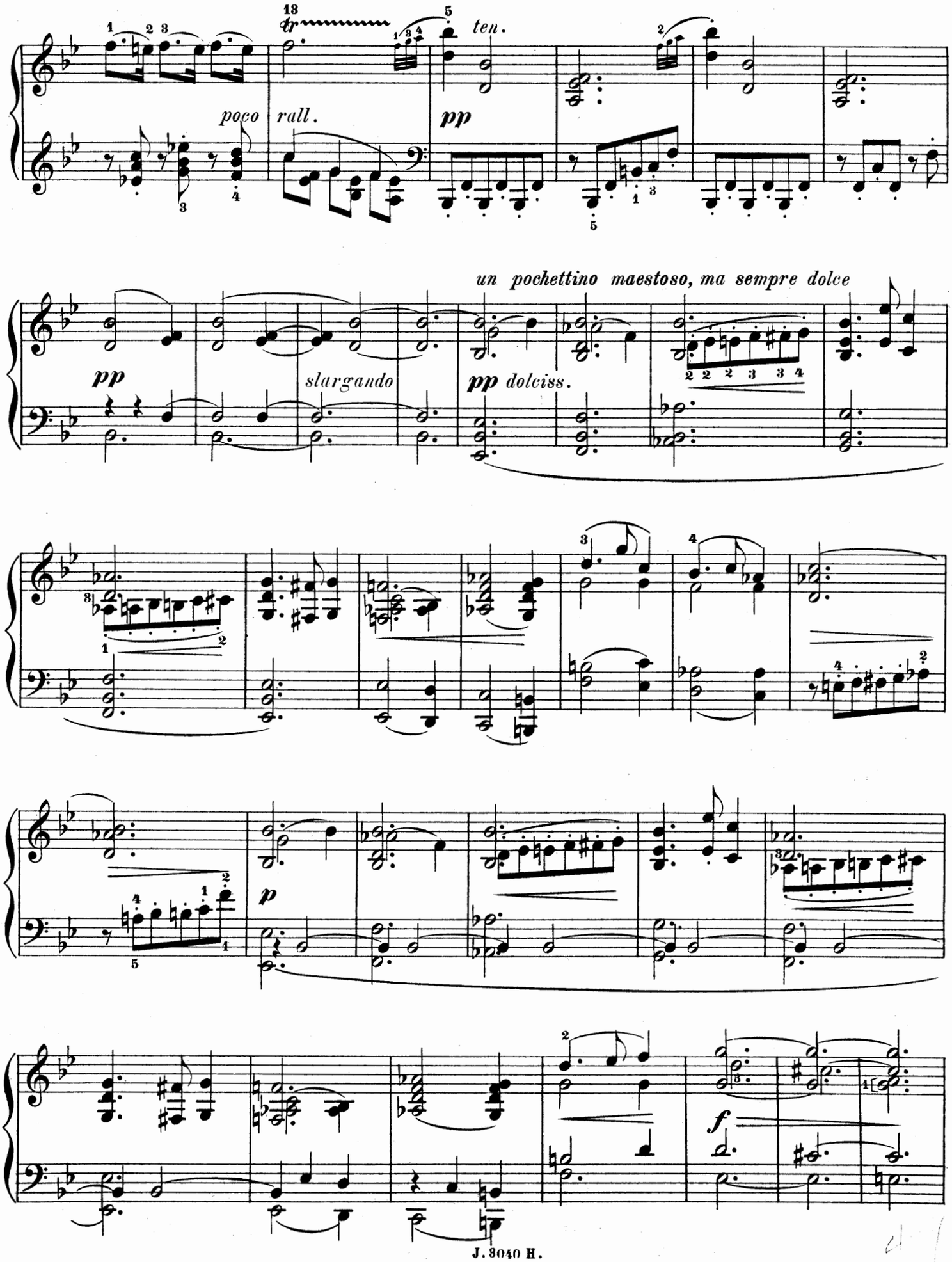
The aged cat of our neighbour
Came oft to visit us there;
We made her our bows and our curtsies,
And plenty of compliments fair.

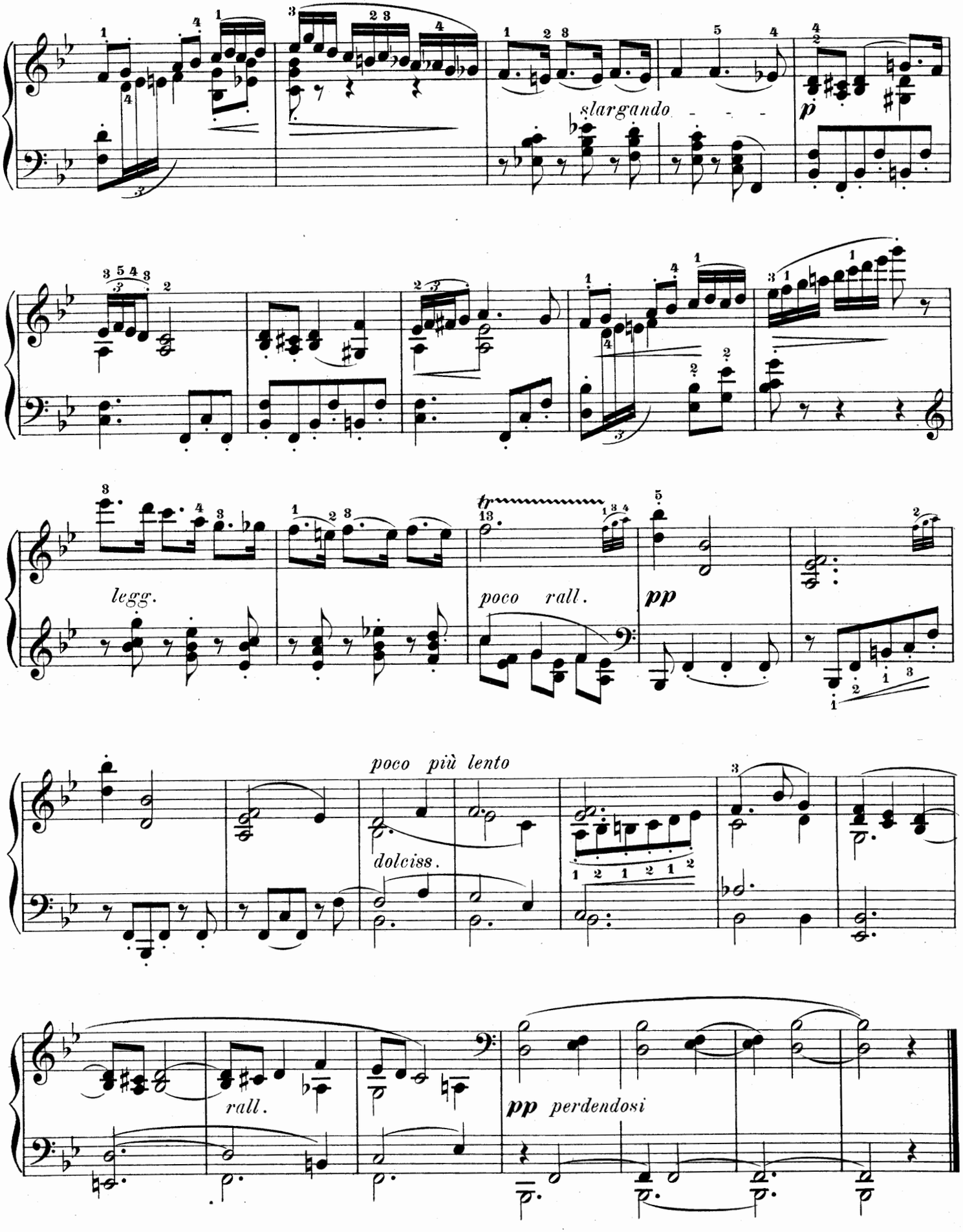
Those childish sports have vanish'd,
And all is fast rolling away;
The world and the times, and religion,
And gold, love and truth all decay.

Allegretto giocoso. E. A. Mac-Dowell, Op. 31. No 3.



Copyright, 1898, by Julius Hainauer, Breslau.
English translation with permission of the publishers, Messrs G. Bell & Sons, London.


poco rall.
ten.
pp
un pochettino maestoso, ma sempre dolce
pp
slargando
pp dolciss.
p
f


slargando
p
legg.
poco rall.
pp
poco più lento
dolciss.
rall.
pp perdendosi

IV.

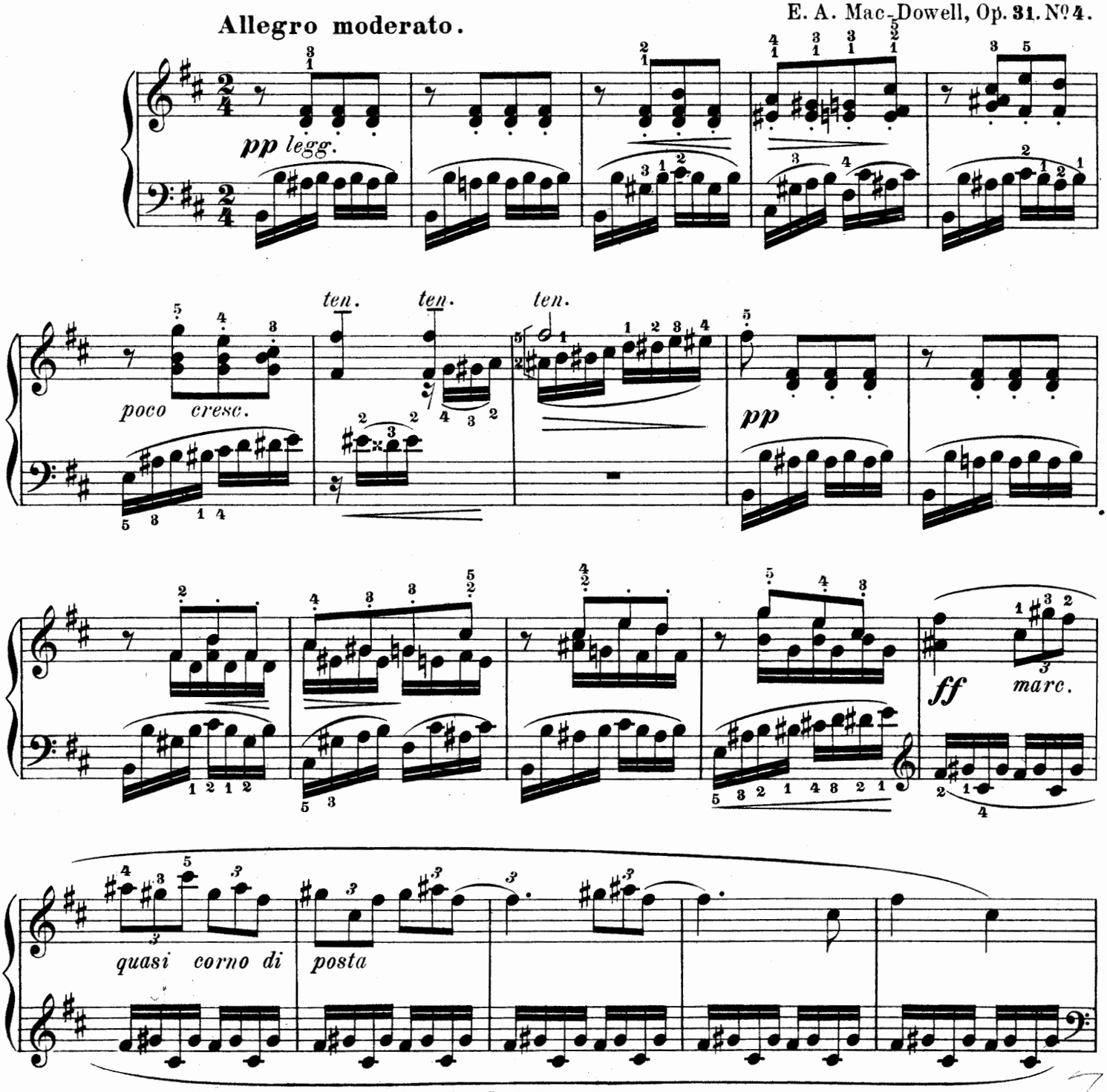
Wir fuhren allein im dunkeln
Postwagen die ganze Nacht;
Wir ruhten einander am Herzen,
Wir haben gescherzt und gelacht.

Doch als es Morgens tagte,
Mein Kind, wie staunten wir!
Denn zwischen uns sass Amor,
Der blinde Passagier.

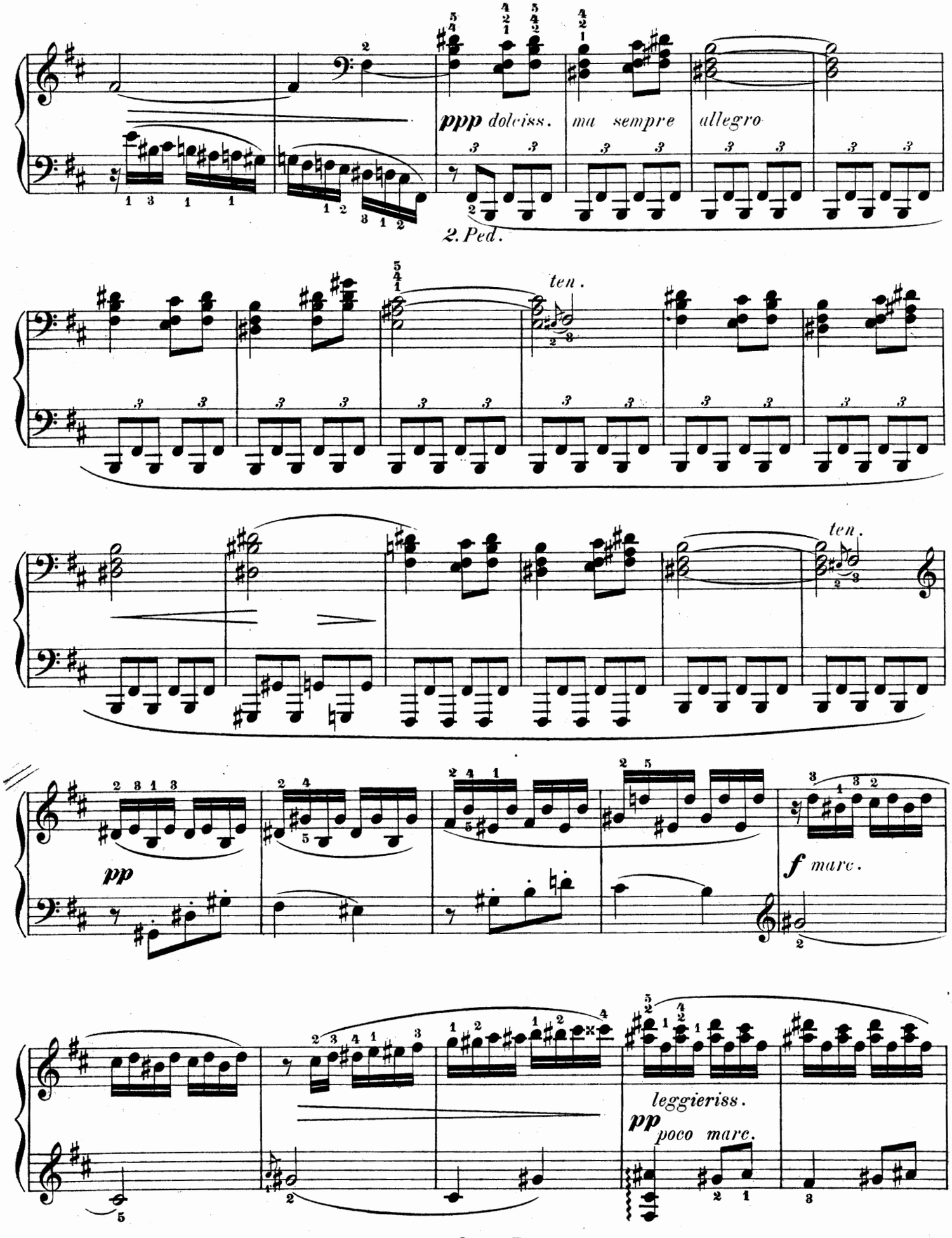
We travelled alone in the gloomy
Post-chaise the whole of the night;
Each lean'd on the other's bosom,
And jested with hearts so light.

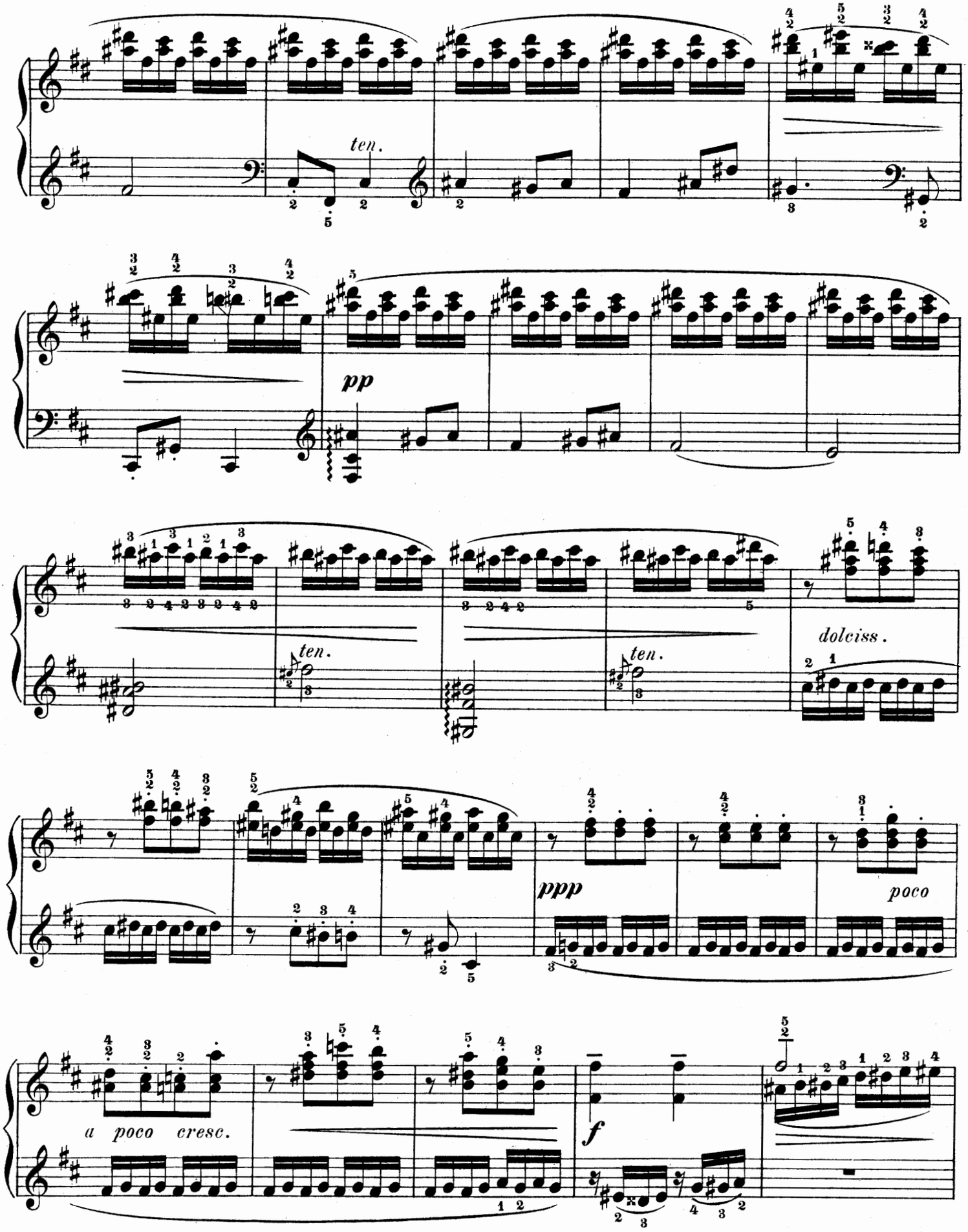
When morning dawn'd upon us,
My child, how we did stare,
For the blind passenger "Amor,"
Was sitting between us there!

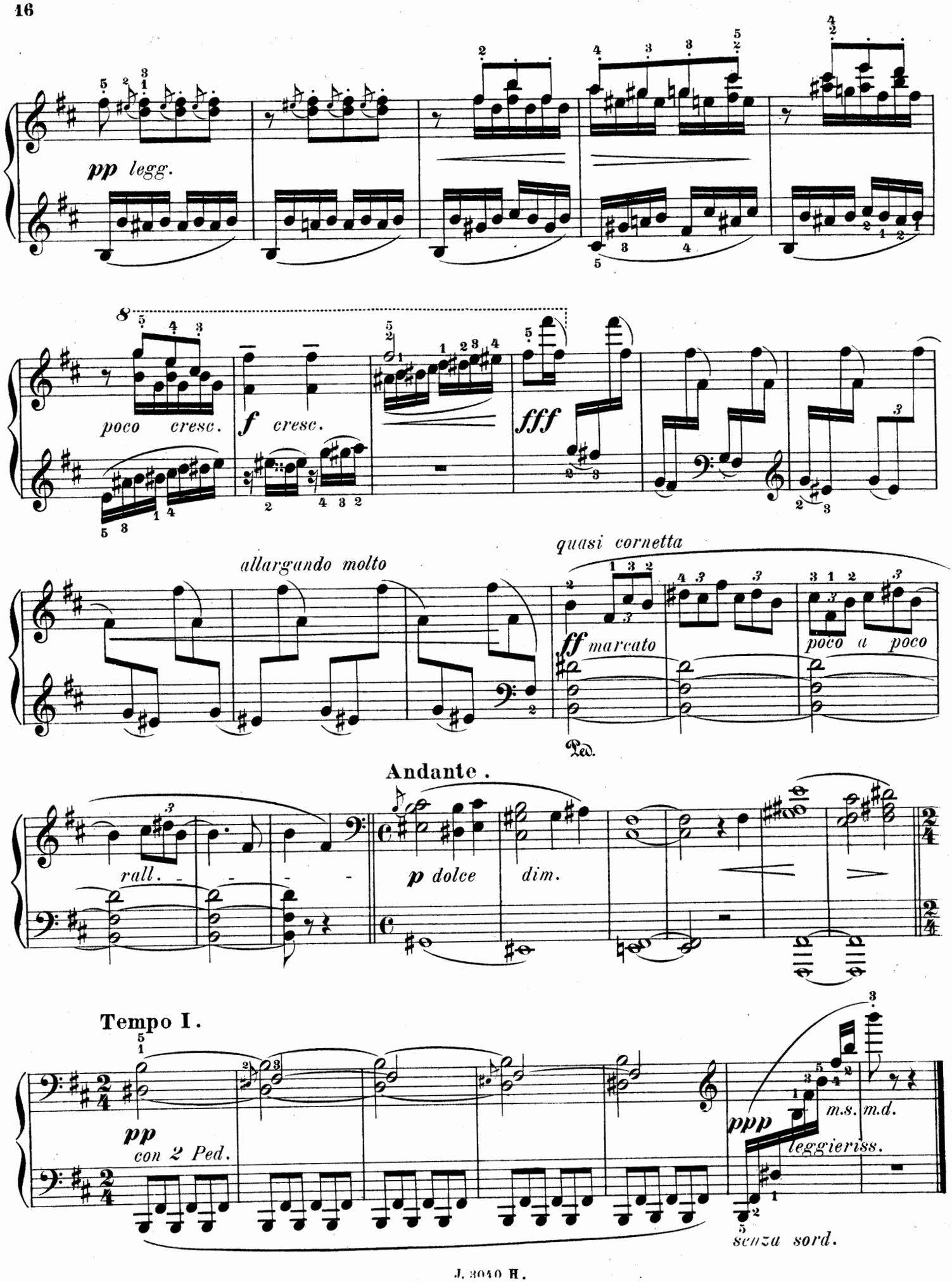
Allegro moderato. E. A. Mac-Dowell, Op. **31.** No **4.**



English translation with permission of the publishers, Messrs G. Bell & Sons, London.
Copyright, 1898, by Julius Hainauer, Breslau.


ppp dolciss.
ma sempre
allegro
2. Ped.
ten.
ten.
pp
f marc.
leggieriss.
pp poco marc.


ten.
pp
ten.
ten.
dolciss.
ppp
poco
a poco cresc.
f


pp legg.
poco cresc.
f cresc.
fff
allargando molto
quasi cornetta
ff marcato
poco a poco
Ped.
Andante.
rall.
p dolce
dim.
Tempo I.
pp
con 2 Ped.
ppp
m.s. m.d.
leggieriss.
senza sord.

V.

König ist der Hirtenknabe,
Grüner Hügel ist sein Thron;
Ueber seinem Haupt die Sonne
Ist die grosse, goldne Kron'.

Ihm zu Füssen liegen Schafe,
Weiche Schmeichler, rothbekreuzt;
Kavaliere sind die Kälber,
Und sie wandeln stolzgespreizt.

Hofschauspieler sind die Böcklein;
Und die Vögel und die Küh',
Mit den Flöten, mit den Glöcklein,
Sind die Kammermusici.

Schläfrig lallt der junge König:
„Das Regieren ist so schwer;
Ach, ich wollt', dass ich zu Hause
Schon bei meiner Kön'gin wär'!

„In den Armen meiner Kön'gin
Ruht mein Königshaupt so weich,
Und in ihren schönen Augen
Liegt mein unermesslich Reich!"

Shepherd boy's a King, on green hills
At a throne he sitteth down
O'er his head the sun all radiant
Is his ever golden crown.

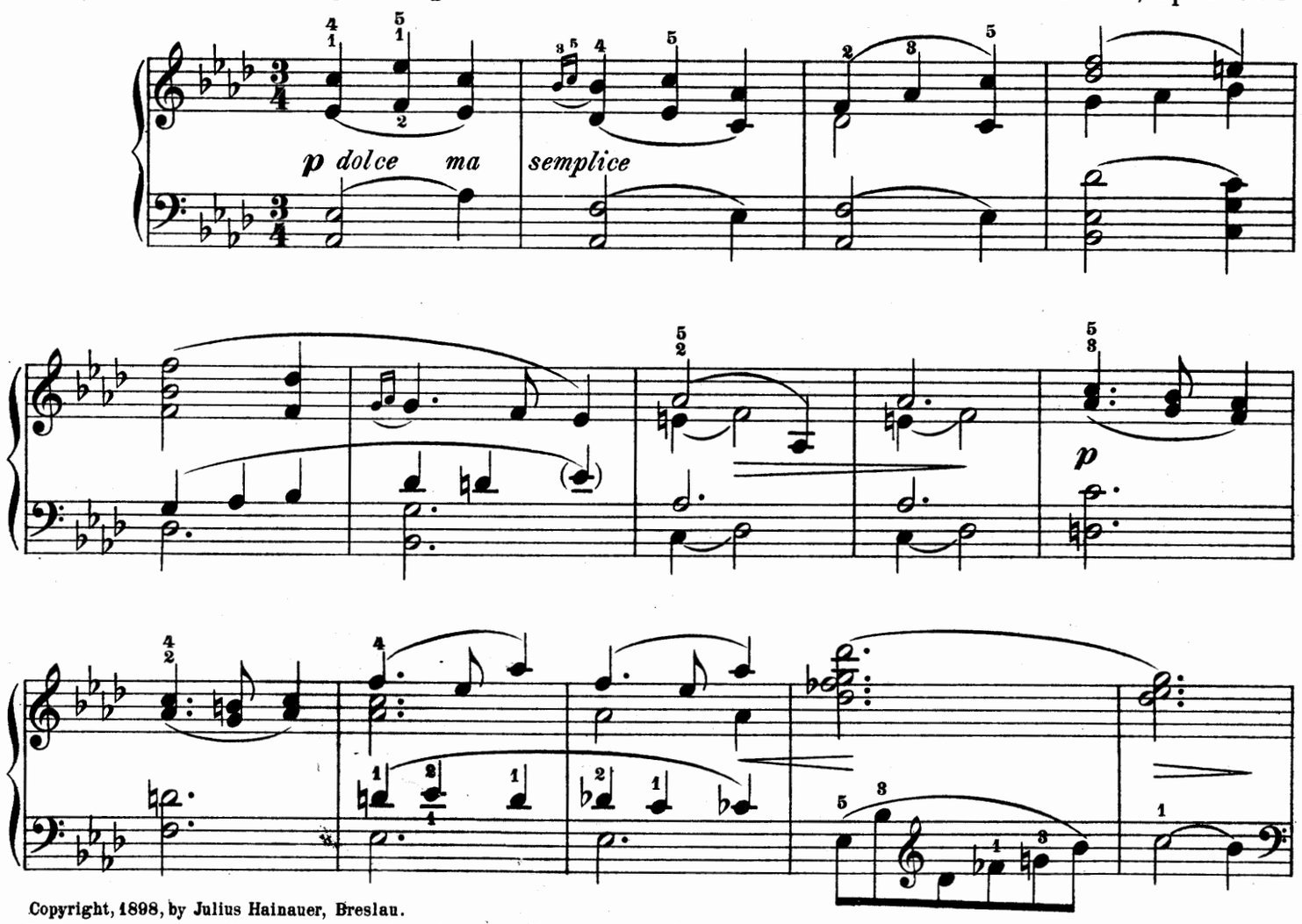
At his feet the sheep are lying,
Gentle fawners, streak'd with red;
Calves as cavaliers attend him,
Proudly o'er the pastures spread.

Kids are all his court performers,
With the birds and cows as well,
And he has his chamber music
To the sound of flute and bell.

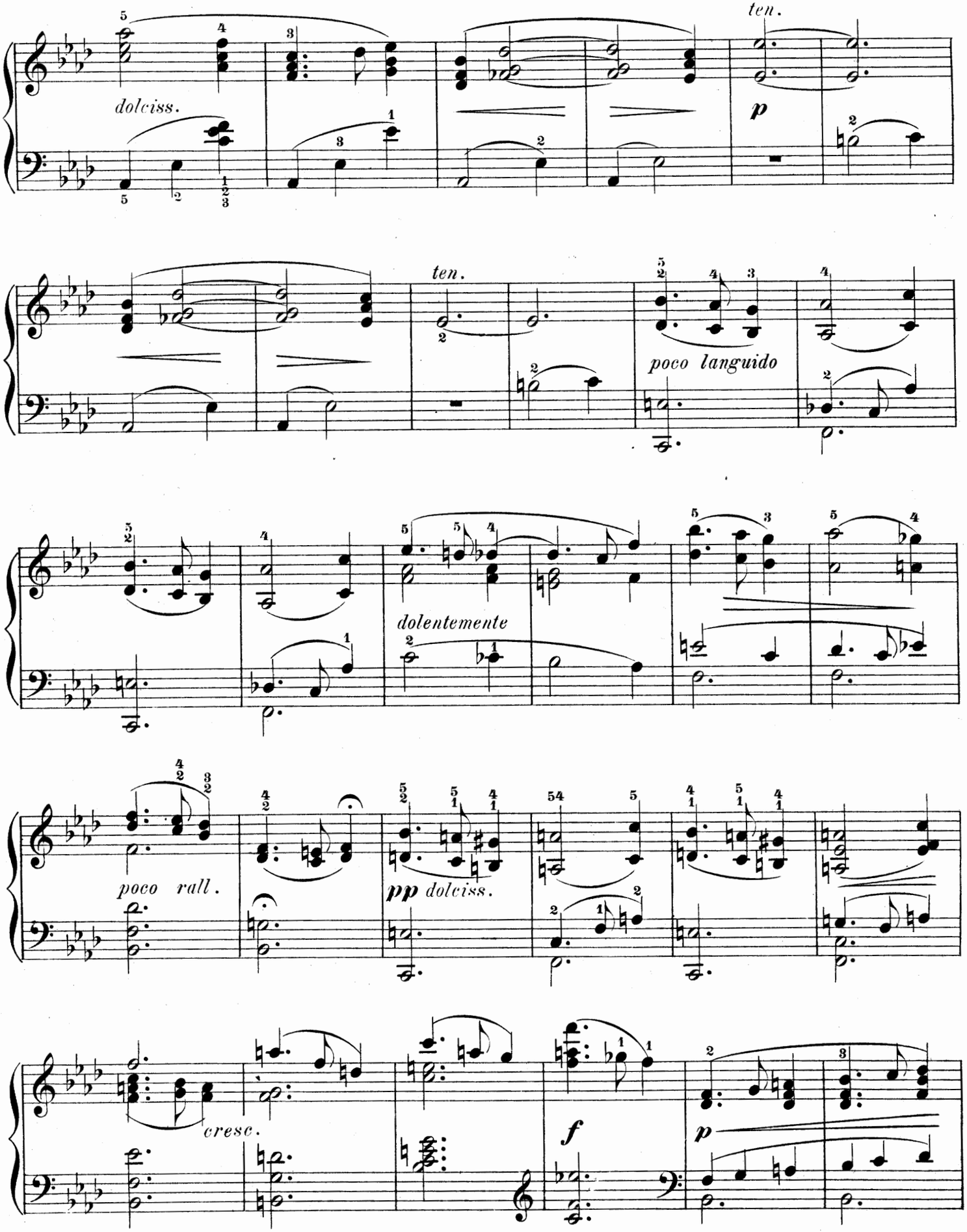
Sleepily the young King murmures:
"Tis a heary task to reign;
Ah! right gladly would I find me
"With my queen at home again!

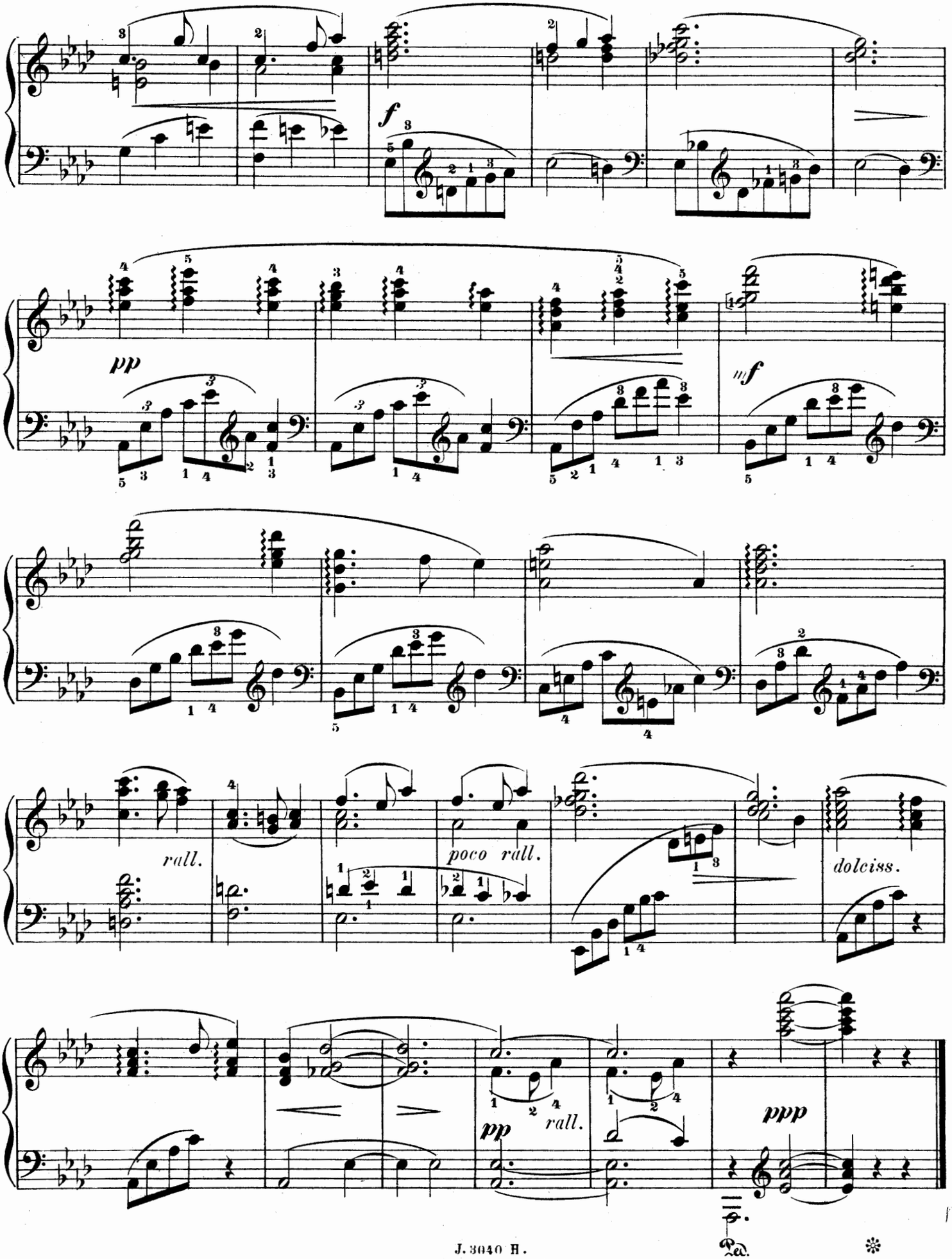
In my queen's arms soft and tender
Calmy rests my Kingly head,
And my vast and boundless kingdom
"In her dear eyes lies outspread."

Allegretto placido. E. A. Mac-Dowell, Op. 31. № 5.



Copyright, 1898, by Julius Hainauer, Breslau.
English translation with permission of the publishers, Messrs. G. Bell & Sons, London.


dolciss.
ten.
p
ten.
poco languido
dolentemente
poco rall.
pp dolciss.
cresc.
f
p


f
pp
mf
rall.
poco rall.
dolciss.
pp
rall.
ppp
Ped.

VI.

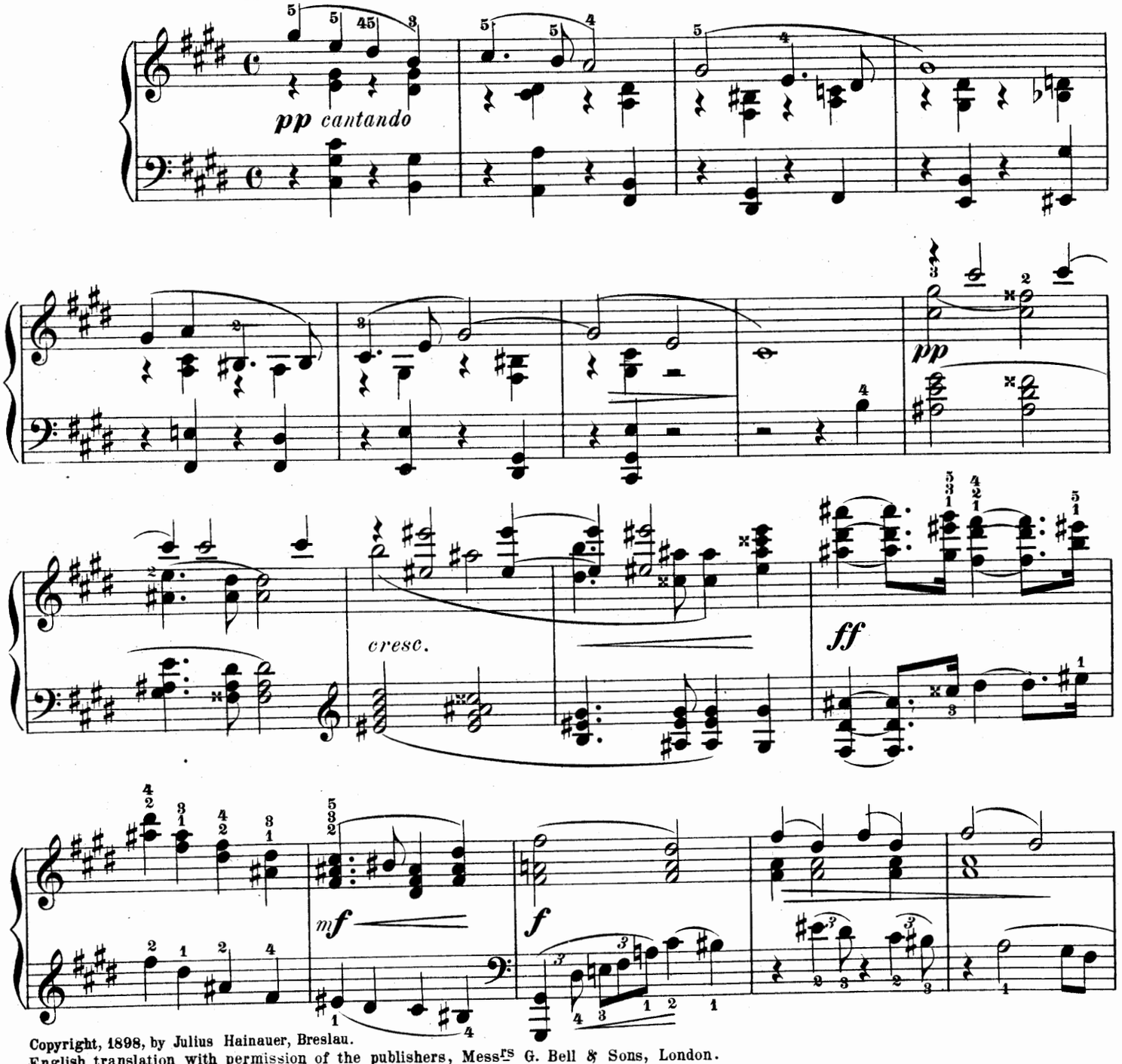
Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag,
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd' gemacht.

Ueber mein Bett erhebt sich ein Baum,
Drin singt die junge Nachtigall;
Sie singt von lauter Liebe,
Ich hör' es sogar im Traum.

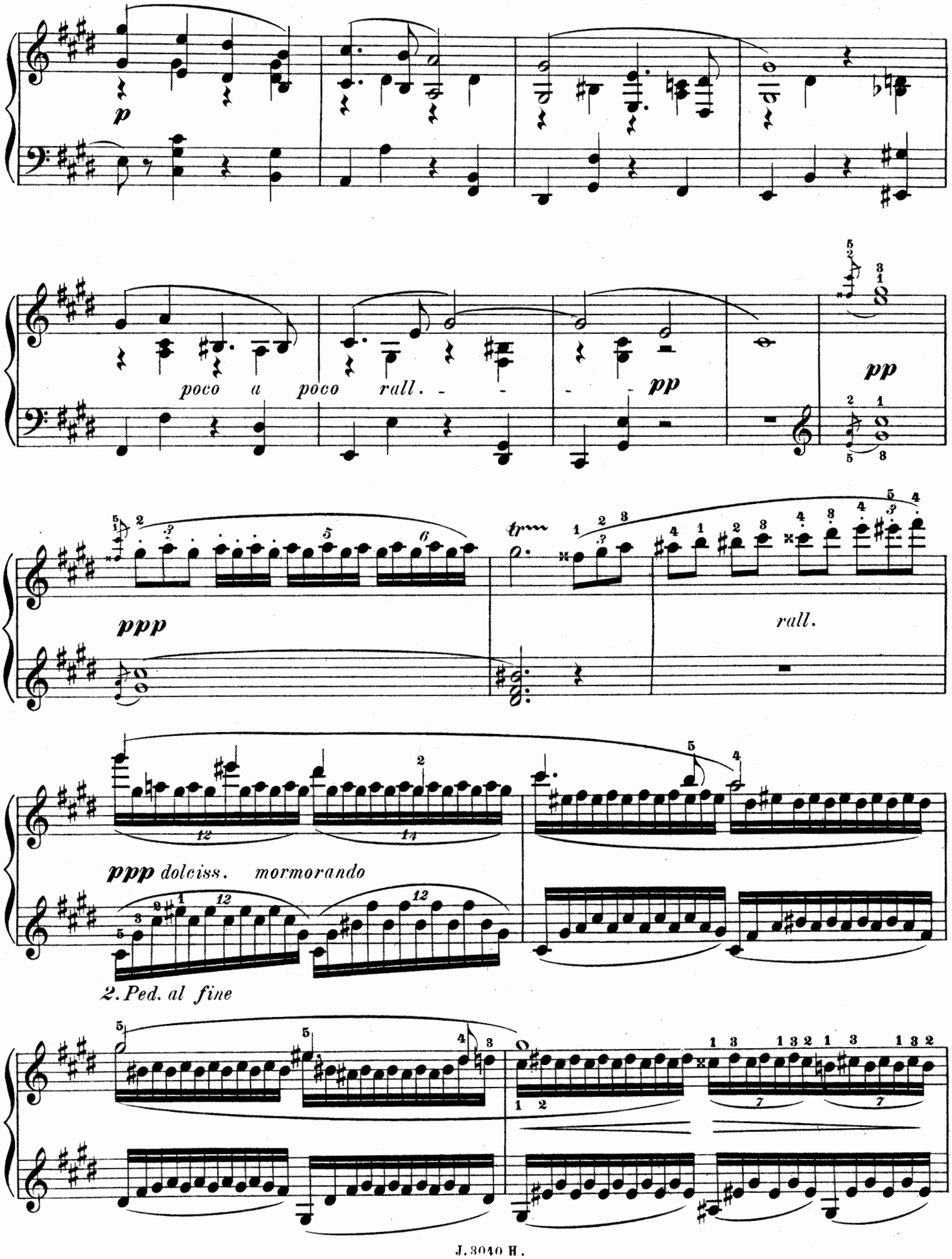
Death nothing is but cooling night,
And life is nought but sultry day;
Darkness draws nigh, I slumber
Wearied by days bright light.

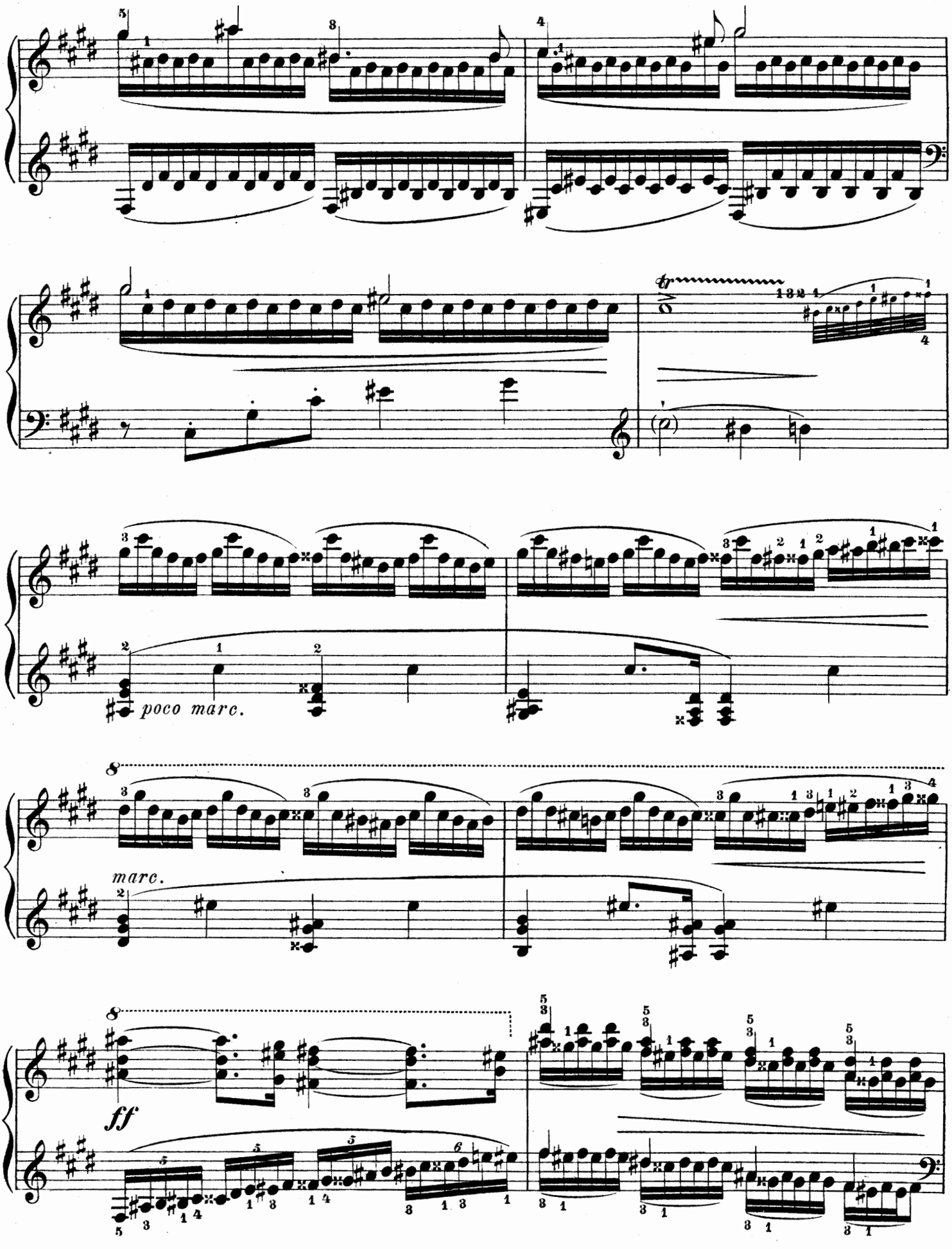
Over my bed ariseth a tree,
There sings the youthful nightingale;
She sings of love exulting,
In dreams 'tis heard by me.

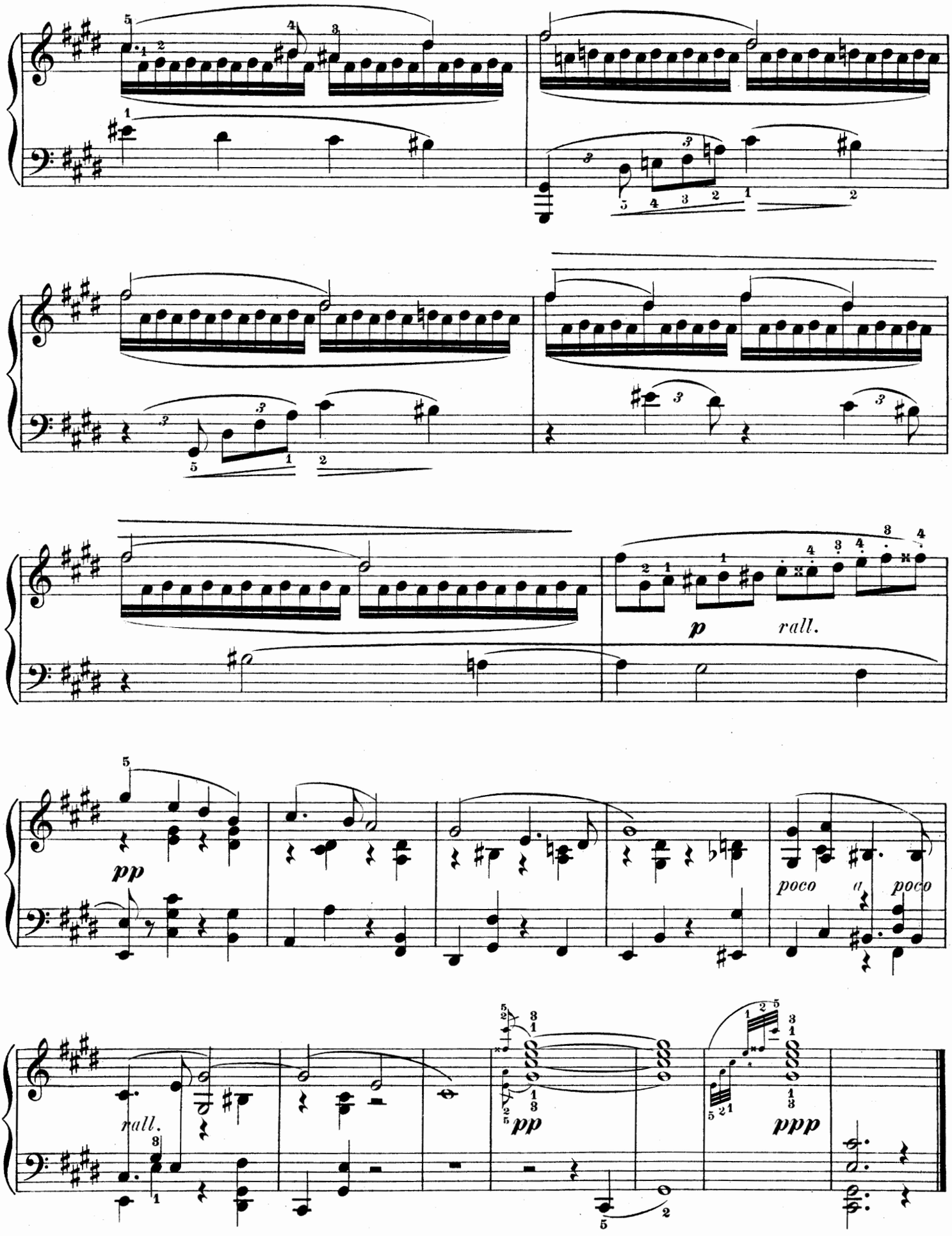
Andante tristamente. E. A. Mac-Dowell, Op. **31.** № **6.**



Copyright, 1898, by Julius Hainauer, Breslau.
English translation with permission of the publishers, Messrs G. Bell & Sons, London.


p
poco a poco rall. - - - - pp
pp
ppp
rall.
ppp dolciss. mormorando
2. Ped. al fine

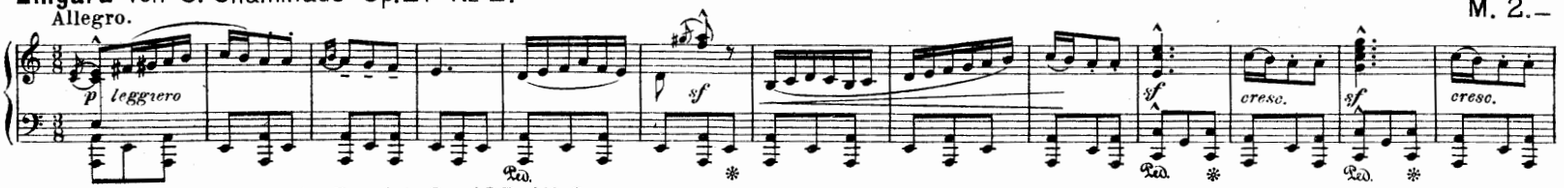

poco marc.
marc.
ff


p
rall.
pp
poco
poco
rall.
pp
ppp

Verlag von Julius Hainauer in Breslau.

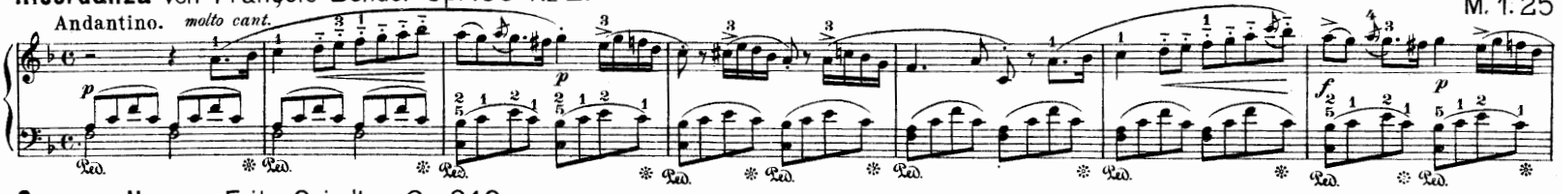
Zingara von C. Chaminade Op. 27 № 2. M. 2.–

Allegro.



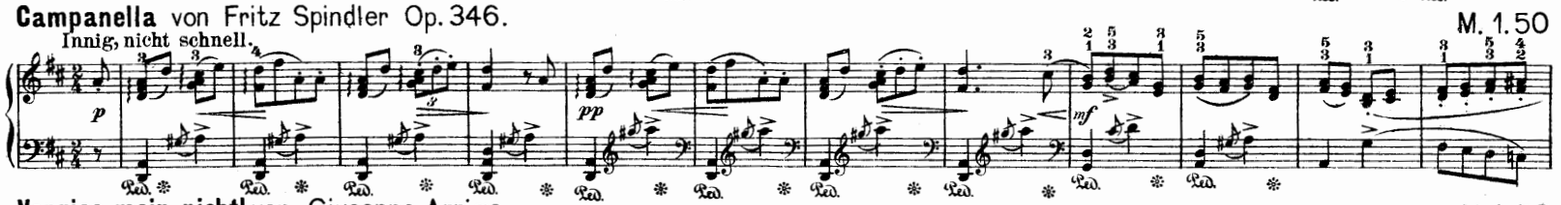
Ricordanza von François Bendel Op. 105 № 2. M. 1. 25

Andantino. molto cant.



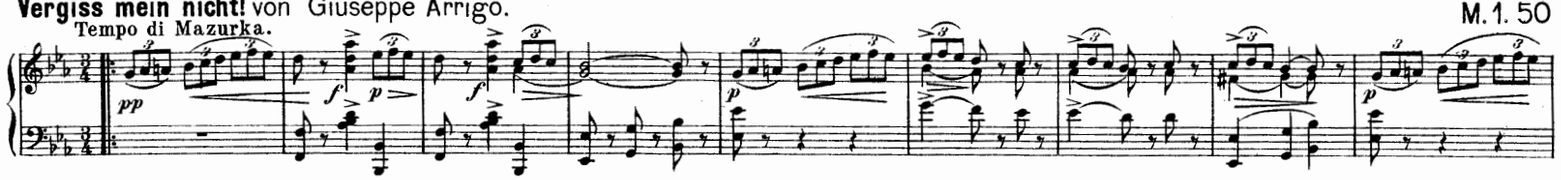
Campanella von Fritz Spindler Op. 346. M. 1. 50

Innig, nicht schnell.



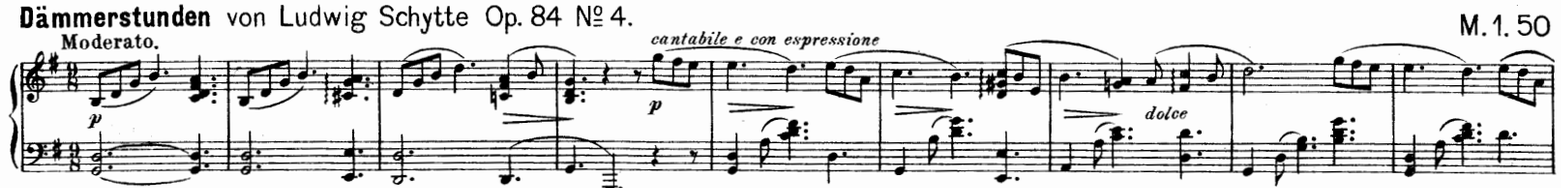
Vergiss mein nicht! von Giuseppe Arrigo. M. 1. 50

Tempo di Mazurka.



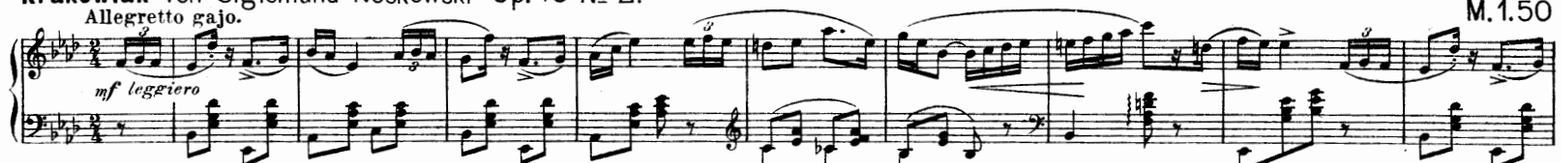
Dämmerstunden von Ludwig Schytte Op. 84 № 4. M. 1. 50

Moderato.



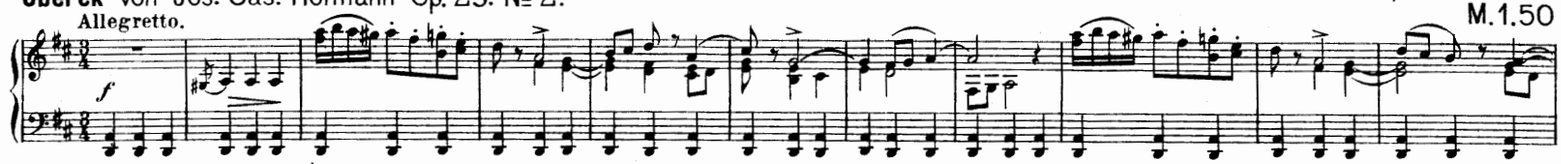
Krakowiak von Sigismund Noskowski Op. 40 № 2. M. 1. 50

Allegretto gajo.



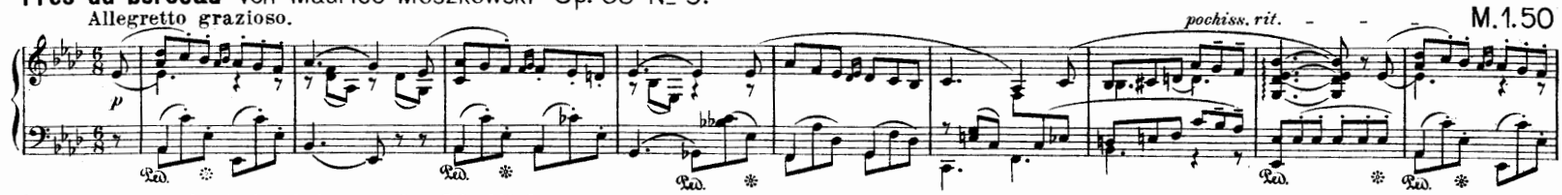
Oberek von Jos. Cas. Hofmann Op. 23. № 2. M. 1. 50

Allegretto.



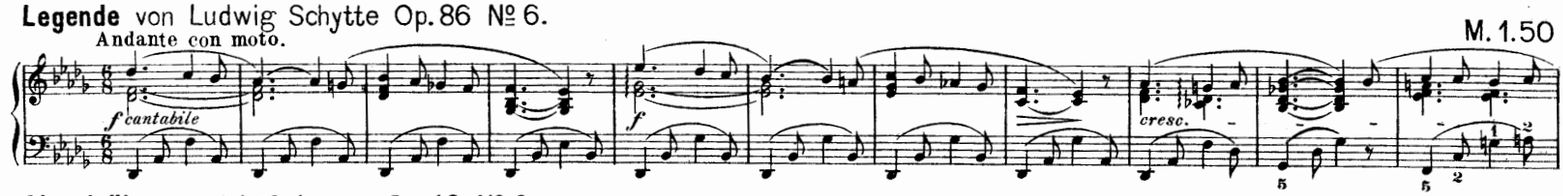
Près du berceau von Maurice Moszkowski Op. 58 № 3. M. 1. 50

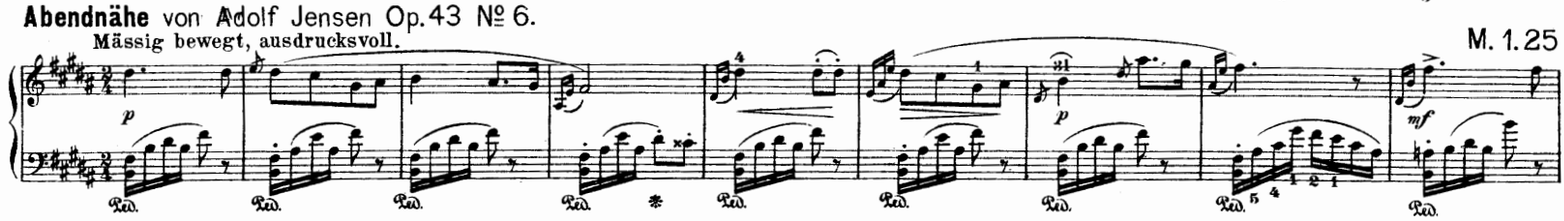
Allegretto grazioso.



Legende von Ludwig Schytte Op. 86 № 6. M. 1. 50

Andante con moto.



Abendnähe von Adolf Jensen Op. 43 № 6. M. 1. 25

Mässig bewegt, ausdrucksvoll.